

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Дайнеко Марины Вадимовны
«Средства создания образа вещного мира в романе В. Набокова “Машенька”
и его англоязычной версии “Mary”», представленной на соискание ученой
степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.6. Языки
народов зарубежных стран (германские языки) (филологические науки)

Работа М.В. Дайнеко посвящена изучению романа В. Набокова «Машенька» с позиций комплексного филологического подхода и имеет целью углубленное изучение литературно-художественного образа представленного в романе вещного мира.

Изучение образного представления вещного мира в художественном произведении является безусловно интересной и научно значимой задачей, поскольку материальные объекты, введенные в канву повествования, несут в себе важную смысловую нагрузку, определяют эмоционально-экспрессивный фон произведения, в значительной степени способствуют раскрытию сущности персонажей и, в конечном счете, авторских идей и замыслов.

Отсутствие в специальной литературе работ по изучению разноуровневых средств создания вещного мира на материале разноязычных произведений одного и того же автора, а также работ, посвященных изучению романа В. Набокова «Машенька» и его англоязычного варианта “Mary” с применением общепилологического метода, определяет актуальность предпринятого М.В. Дайнеко исследования.

Основательность и достоверность проведенного М.В. Дайнеко исследования обеспечивается целым рядом обстоятельств. Одним из них является корректная теоретическая основа исследования. В качестве таковой выступает тезис о месте и роли образа вещного мира, который в романе В. Набокова тесно связан с сюжетно-композиционными характеристиками произведения и обеспечивает реализацию авторских интенций и идей. Через призму вещей писатель представляет героев романа, а через восприятие вещей героями создается образ вещей – происходит, таким образом, процесс «одушевления вещей и опредмечивания героев», в чем и заключаются взаимоотношения между миром вещей и людей, как это видит автор романа.

Еще одним обстоятельством, определяющим достоверность исследования, является выбор полностью адекватного цели и материалу исследования научного метода. Описание образа вещного мира, созданного автором художественного произведения, возможно только с применением комплексного общепилологического метода анализа художественного текста, который в рамках одного исследования позволяет свести воедино все

значимые для адекватного описания факторы: авторские интенции, авторский идиостиль, а также языковые и лингвостилистические средства выражения изучаемого образа в данном произведении.

Основательность и достоверность проведенного М.В. Дайнеко исследования обеспечивается также анализом и сопоставлением созданных образов вещного мира в двух версиях романа – русскоязычной и англоязычной. Такое сопоставление позволяет обнаружить некие дополнительные нюансы в содержательной структуре изучаемого образа в романе.

Знакомство с настоящим авторефератом позволяет судить, что поставленные исследовательские задачи убедительно решены, ключевые положения диссертации доказаны и обоснованы.

Результатами собственно исследования являются, прежде всего, представления вещных образов и способов их языкового и лингвостилистического выражения в русскоязычной и англоязычной версиях романа. Ключевыми вещными образами в романе, в соответствии с его замыслом, являются эмигрантский пансион в Берлине и дворянская усадьба в России.

Результатом изучения образов пансиона и усадьбы в плане их сопоставления в русскоязычной и англоязычной версиях романа явился доказанный на фактическом материале вывод о том, что при переводе во вторичном тексте романа смысл передан равноценно, критерием чего является достаточно точное и полное сохранение авторских интенций, а также эмоционально-экспрессивного и эстетического воздействия подлинника.

Изучение вещных образов в романе В. Набокова в лингвокультурологическом аспекте привело автора реферата к выводу о том, что русская и английская литературные традиции незначительно повлияли на закономерности функционирования ключевых лексем в романе «Машенька» и его англоязычной версии “Mary”. Авторская интерпретация этого факта представляется вполне убедительной: в самом деле, для того, чтобы сохранить ключевые элементы оригинала, переводчику было необходимо выйти за рамки национальной литературы.

Знакомство с авторефератом позволяет прийти к заключению о высоком уровне проведенного М.В. Дайнеко исследования и достоверности его результатов, которые обеспечиваются тщательностью анализа научной литературы, корректностью теоретико-методологических оснований, адекватностью метода исследования его цели и эмпирическому материалу, репрезентативностью выборки. Автор реферата демонстрирует высокий уровень в различных научных областях филологии и лингвистики: лингвистики текста, литературоведения, лингвопоэтики,

общефилологического анализа текста, переводоведения, лингвокультурологии.

Знакомство с авторефератом позволяет также заключить, что диссертационное исследование Дайнеко Марины Вадимовны полностью соответствует специальности 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (германские языки) (филологические науки) и отвечает необходимым критериям, изложенным в «Положении о порядке присуждения ученых степеней (п.п. 9-14), утвержденном Постановлением Правительства РФ от 24.09.2013 № 842 в действующей редакции, и ее автор, Марина Вадимовна Дайнеко, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (германские языки) (филологические науки).

Доктор филологических наук
(10.02.19 – теория языка), профессор,
заведующий кафедрой германских языков
Университета «МИР» (г. Самара)
Водоватова Татьяна Евгеньевна

Контактная информация:

Место работы: Автономная некоммерческая организация Самарский университет государственного управления «Международный институт рынка» (Университет «МИР»)

Источник: <https://www.imi-samara.ru/>

Адрес места работы: 443030 Российская Федерация, г. Самара, ул. Г.С. Аксакова, 21.

Электронный адрес: imi@imi-samara.ru

Телефон: +7 (846) 266-40-00

С основными исследованиями Водоватовой Татьяны Евгеньевны можно ознакомиться на сайте: www.elibrary.ru

Против включения персональных данных, отраженных в отзыве, в документы, связанные с защитой данной диссертации, и их дальнейшей обработки, не возражаю.

Подпись *Водоватова*
Инспектор по кадрам *Лисеев*

22.08.2024



Т.Е. Водоватова
/Т.Е. Водоватова/